

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Prosedur Penggunaan Mesin Oven Pengering Kapulaga dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia di PT Demei International Indonesia”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT Demei International Indonesia Purbalingga pada tanggal 5 September 2023 sampai 29 Februari 2024. Tujuan praktik kerja ini yaitu untuk menghasilkan terjemahan dokumen prosedur penggunaan mesin oven pengering kapulaga berbahasa Indonesia dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Latar belakang praktik kerja ini adalah belum adanya dokumen prosedur penggunaan mesin oven pengering kapulaga dalam bahasa Indonesia karena keterbatasan tenaga penerjemah sehingga menghambat para pekerja Indonesia terutama yang bekerja sebagai operator mesin oven. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu observasi partisipatif, wawancara, studi pustaka dan jelajah internet. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode tersebut lebih menekankan isi pesan dan juga teks hasil terjemahan disesuaikan dengan tata bahasa bahasa sasaran sehingga hasil terjemahan lebih mudah dipahami oleh para pekerja Indonesia. Selain itu, penulis juga menggunakan teknik penerjemahan deskripsi agar istilah dalam bahasa sumber dapat tersampaikan dalam deskripsi bahasa sasaran. Hasil dari praktik kerja ini adalah dokumen prosedur penggunaan mesin oven pengering kapulaga berbahasa Indonesia dalam *softfile* PDF dan cetak yang diserahkan kepada pihak PT Demei International Indonesia guna memberikan kemudahan bagi para pekerja Indonesia terutama yang bekerja sebagai operator mesin oven pengering kapulaga.

Kata Kunci: *dokumen prosedur, metode komunikatif, mesin oven, penerjemahan, teknik deskripsi*

摘要

这份实习报告的标题是“Penerjemahan Dokumen Prosedur Penggunaan Mesin Oven Pengering Kapulaga dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia di PT Demei International Indonesia”。实习活动于 2023 年 9 月 5 日至 2024 年 2 月 29 日在 Demei International Indonesia 有限公司 Purbalingga 举行。本次实习的目的是在 Demei Internasional Indonesia 有限公司使用交际方法将使用小豆蔻烘干箱的程序说明书文件从汉语翻译成印尼语。本次实习的背景是 Demei International Indonesia 有限公司由于翻译人员的不足，因此存在一些仍为中文的文件，其中包括香草干燥炉使用手册，这给印尼工人，尤其是炉操作工带来了困扰。使用的数据收集的方法有参与式观察方法、访谈方法、文献研究方法、和浏览互联网方法。在实习活动中，作者采用了交际翻译方法，因为该方法更加注重信息传递，翻译结果的文本也根据目标语言的语法进行了调整，以便印尼工人更容易理解翻译结果。此外，作者还使用了描述翻译技巧，以便将源语言术语传达给目标语言的读者。本次实习的结果是印尼语的小豆蔻烘干箱作业程序文件，以 PDF 文件和印刷形式为 Demei International Indonesia 有限公司的印尼工人提供了，特别是小豆蔻烘干箱操作员提供便利。

关键词：程序文件、交际翻译法、烘干机、翻译、描述翻译技巧